

# 초급 일본어 학습자를 위한 일본의 언어 경관 소개

## -초급·일상생활 상황-

No	題名	概要
	<p>■ T‘초급 일본어 학습자를 위한 일본의 언어 경관 소개’</p> <p>T 언어 경관</p>	<p>일본에 거주하는 해외 시청자 여러분, 그리고 일본어를 공부하는 여러분, 안녕하세요. 우리는 일상생활 속에서 간판, 디스플레이, 포스터, 전단지, 스티커 등을 접하게 됩니다. 이러한 물건에서 볼 수 있는 언어를 언어 경관이라고 합니다. 언어 경관은 일상생활에 도움이 되는 중요한 정보를 제공합니다. 이들 중 대부분은 일본어로 쓰여져 있어 이해하기 어려울 때도 있습니다. 이는 복잡한 한자, 문법, 표현 또는 방언을 사용했기 때문일 수 있습니다. 일본에 살면서 일본어를 심화학습 하는 것은 그러한 언어 경관에 익숙해지는 방법이라고 할 수 있습니다. 하지만 일견 단순해 보여도 문화적 차이 때문에 어렵거나 이해하기 힘든 언어 경관도 있습니다. 이번 영상에서는 언어 경관의 몇 가지 예를 통해 일본어의 독특한 특성을 소개하겠습니다.</p>
1. 픽토그램 / 기호		
		<p>그림은 지역의 언어 경관을 표현하는 데 자주 사용됩니다. 이를 픽토그램이라고 하며, 픽토그램은 정보를 제공하거나 경고사항을 알려주기 위해 이모티콘이나 그림을 사용합니다. 일반적으로 비원어민도 이해할 수 있도록 디자인되어 있으나 이 중 일부는 문화적 통찰력이 필요합니다.</p> <p>예를 들어 이 표지판은 ‘메기’ 그림이지요. 일본 신화에 따르면 메기는 지진을 일으키거나 예언한다고 해서 일본에서는 자연재해와 관련해 쓰입니다. 메기가 있는 언어 경관은 지진 등 재해 발생 시 구급차가 이 도로를 이용하게 될 것임을 알려줍니다. 픽토그램이 크고 문자가 작을 경우 일본인이 아닌 사람에게는 이해하기 어려울 수 있습니다.</p> <p>다음은 갓파(신화 속의 생물)의 픽토그램과 후나바시시의 도시 이름이 새겨진 이 표지판입니다. 이 역시 일본인이 아닌 사람에게는 이해가 어려워 일본 문화에 대한 지식이 필요한</p>

		<p>픽토그램의 예시입니다. 갓과는 일본의 동화책에 자주 등장하며 일본 문화 내에서도 널리 알려져 있습니다. 이 표지판은 갓과 그림을 활용해 특히 어린이들에게 이 연못/강/호수/저수지에는 갓과가 살고 있다고 아이들을 놀라게 함으로써 근처에서 노는 것이 위험함을 경고하기 위한 것입니다. 갓과가 익숙하지 않은 비일본어 사용자는 해당 픽토그램과 갓과가 물가 근처에 그려져 있는 이유를 이해하지 못할 수도 있습니다.</p> <p>이 기호는 어떠신가요? 온천 기호는 일본인에게는 흔한 기호이지만, 일본인이 아닌 일부 사람들은 증기 표시가 있으니 따뜻한 음식을 나타내는 기호라고 착각할 수도 있습니다. 또 다른 예로 고속도로를 따라 있는 너구리 또는 멧돼지 픽토그램은 해당 동물이 흔하지 않은 문화권의 사람일 경우 이해하기 어려울 수 있습니다. 멧돼지는 공원, 거리, 심지어 대학 캠퍼스 등 어디에서나 쉽게 발견할 수 있습니다. 그러므로 이 언어 경관은 사람들에게 이 동물들이 사람을 공격할 수 있다는 것을 경고하기 위한 것입니다. 너구리, 여우, 새, 원숭이 등의 언어 경관의 경우 이러한 동물이 도로로 튀어나올 수도 있음을 나타냅니다.</p> <p>이것들은 일본 전역에서 흔히 볼 수 있는 픽토그램과 기호의 몇 가지 예시지만 일본어를 구사하지 않는 사람에게는 어려울 수 있습니다.</p>
--	--	---

**2. 문자의 변형**

		<p>다음으로 사용 문자의 변형을 살펴보겠습니다. 일본어는 히라가나, 가타카나, 한자를 사용합니다. 라멘집의 언어 경관입니다. ‘らめん’과 ‘らぁ麺’의 2 가지 패턴이 있습니다. 이 외에도 라멘집에서는 ‘ラ～メン’, ‘らーめん’, ‘ら～めん’, ‘らぁめん’, ‘らー麵’, ‘らぁ麵’, ‘拉麵’을 사용하기도 합니다.</p> <p>그 밖에도 ‘焼き鳥’, ‘焼とり’, ‘やき鳥’, ‘やきとり’, ‘レストラン’, ‘れすとらん’ 등 음식점에서는 이러한 언어 경관 변형의 예를 많이 찾아볼 수 있습니다. 자동차를 나타내는 단어 또한 의도적으로 ‘くるま・車’(히라가나/한자) 대신 ‘クルマ’(가타카나)를 사용합니다. 안경을 표기하는 세 가지 패턴(‘眼鏡’, ‘めがね’, ‘メガネ’)도 이에 속합니다. 이러한 간판은 사람들의 주의를 끌고 친근감을 조성하기 위해</p>
--	--	---

		<p>의도적으로 색다른 방식으로 쓰인 것입니다. 이러한 기법은 명사 외에도 イ-형용사, ナ-형용사, 동사, 부사에서도 발견할 수 있습니다. 단어가 일반적인 문자 형식으로 표기되지 않기 때문에 일본인이 아닌 사람들에게는 혼란을 줄 수 있는 표기 방식이기도 합니다.</p>
--	--	--

### 3. 어휘의 변형

		<p>이제 언어 경관에 사용되는 어휘의 변형 차례입니다. 아프거나 다쳤을 때 방문하는 병원, 각종 금융 절차를 밟는 은행 등 일상생활에서 자주 방문하는 장소에서 볼 수 있는 언어 경관에 사용되는 어휘의 변형과 말 바꾸기 또한 다양합니다.</p> <p>여기 보이는 ‘うかい医院’, ‘日進おりど病院’, ‘いこま内科クリニック’ 모두 의료 시설의 각각 다른 이름입니다. 병상이 20 개 이상인 시설은 ‘病院’(병원), 기타 진료소 범주에 해당하는 시설은 ‘クリニック’, ‘医院’, ‘診療所’, ‘~科’로 표기할 수 있습니다. 그러나 이러한 모든 시설을 아울러 ‘病院’이라고도 합니다. 일본어 학습자라면 기초 일본어 단계에서 배울 수 있는 정보이므로 기억해두면 도움이 될 것입니다.</p> <p>비슷한 경우의 또 다른 예시입니다. ATM의 안내 표시로는 ‘銀行’, ‘信用金庫’, ‘ろうきん’, ‘バンク’ 등의 변형이 있습니다. 이는 모두 ‘이곳에서 현금을 입출금할 수 있다’는 것을 나타냅니다.</p> <p>직장에도 비슷한 예가 있을 수 있습니다. 하나는 ‘パートさん’, 또 다른 하나는 ‘アルバイトさん’으로 쓰여진 두 개의 채용 광고가 있습니다. 둘은 법적/작업 요구 사항에는 차이가 없습니다. 그러나 일반적으로 ‘アルバイト’는 학생, 젊은이 또는 정규직 계약을 맺지 않은 사람들을 위한 일자리라는 인식이 있습니다. 반면 ‘パート’는 평일 낮 시간에 일하는 주부나 남편을 위한 일자리입니다.</p> <p>이러한 형태의 언어 경관은 음식에서도 보입니다. ‘おにぎり’(주먹밥)는 초급 일본어 코스에서 소개되는 일본의 일반적인 음식입니다. 그런데 이 편의점 것밭에서는 ‘おむすび’라는 단어를 사용하고 있습니다. 이는 픽토그램이 없을 경우 일본어가 모국어인 사용자에게 혼란을 일으킬 수 있는 또 다른 변형 예시라고 할 수 있습니다.</p>
--	--	---

## 4. 읽는 순서

다음으로 일본의 일상생활에서 꼭 알아야 할 언어 경관의 특징을 살펴보겠습니다. 일반 시간제 주차장에서 볼 수 있는 언어 경관은 다음과 같습니다. 상자에 있는 4 개의 문자를 살펴보세요. ‘最大料金’, ‘基本料金’, ‘入庫方法’와 같은 단어의 난이도 자체도 어려울 수 있지만 위에서 아래로 읽어야 하는지, 왼쪽에서 오른쪽으로 읽어야 하는지 규칙을 아는 것도 중요합니다.

레트로 스타일 일식당의 언어 경관입니다. 고풍스러운 분위기 연출을 위해 간판의 글씨를 의도적으로 옛날 방식인 오른쪽에서 왼쪽으로 썼습니다. 위쪽 간판에는 '堂食ノダモ', 아래쪽 간판에는 '房厨京東'라고 쓰여 있습니다. 세로로 쓰여진 간판이 있는 또 다른 상자 역시 오른쪽부터 시작하여 위에서 아래로 읽도록 되어 있습니다.

다른 예시도 많은데, 이는 글을 쓰는 방향이 왼쪽에서 오른쪽으로, 가로로 쓰는 표준 가르침과 다르기 때문에 일본어 문자에 익숙한 독자더라도 혼란스러울 수 있습니다.

## 5. 금지 및 경고

일본어 구사 수준과는 별개로 금지 또는 경고를 나타내는 언어 경관은 그 의미를 이해하는 것이 매우 중요합니다. 이러한 표지는 도시와 일상생활 어디에서나 볼 수 있습니다. 이는 모두 금지나 경고를 전달하는 언어 경관이며, 주요 사용되는 키워드는 ‘禁止’, ‘注意’, ‘キケン’, ‘遠慮’입니다. 이 단어들은 개별적으로 사용되거나 메시지의 시작이나 중간에 큰 글씨로 쓰입니다. 초급 일본어 사용자는 이러한 표지가 세부 사항과는 별개로 경고 또는 금지를 나타낸다는 것을 배울 필요가 있습니다. 가장 중요한 것은 이것이 경고라는 것을 아는 것입니다. 나중에 사람들에게 물어보거나 스스로 확인함으로써 규칙에 대해 더 많이 배울 수도 있습니다. 이러한 키워드에 대해 알아두면 픽토그램이 없는 언어 경관을 접할 때 도움이 됩니다.

		<p>일본의 일상생활에서 알아두면 도움이 될 수 있는 언어 경관의 몇 가지 예시를 다음과 같이 소개합니다. 이러한 예시들은 또한 교과서에서는 잘 소개되지 않은 일본어의 다양한 특징을 소개하고 있으므로 일본에 거주하는 분들, 해외에서 일본어를 공부하고 있는 분들이 일본을 더 잘 이해하는 데 도움이 되기를 바랍니다.</p> <p>일본 사회는 세계화의 확대와 함께 계속해서 변화하고 있습니다. 일본어 학습과 일본에서 생활을 통해 일본이 세계화 시대에 어떻게 적응하고 있는지 확인할 수 있을 것입니다.</p>
	<p>영어 번역: 루디 스포르차</p> <p>T</p> <p>과학 연구비 조성 사업(KAKEN) 젊은 과학자를 위한 지원금 2020-04-01 - 2025-03-31</p> <p>'언어 경관 활용을 통한 다문화 사회 지원을 위한 콘텐츠 기반 초급 일본어 학습자료 개발'</p> <p>연구 책임자: 이소노 히데하루</p> <p>제작 이소노 히데하루(나고야 상과대학) 니시고리 지로(도쿄 도립대학) (C) 이소노 히데하루 연구소, 일본 나고야 <a href="http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/">http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/</a></p>	